

GOOD FRIDAY VESPERS



ПЛАЩАНИЦЯ

PLASCHANITZA

Booklet version by Fr. John Sianchuk, CSSR

ВЕЧІРНЯ

(Стояти)

Священик: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі:



А - мінь.

Сла - ва то - бі, Бо - же наш, сла - ва то - бі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, скарбе дріб і життя подателя, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас (Зр.)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (Зр.)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я твоє, нехай прийде царство твоє, нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.


Священик: Бо твоє є царство, і сила, і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

GOOD FRIDAY VESPERS

(Stand)

Priest: Blessed is our God, always, now and for ever and ever.

People:



A - men.

Glo - ry be to You our God, glo - ry be to You!

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, You are everywhere present and fill all things. Treasury of Blessings and Giver of Life, come and dwell within us, cleanse us of all stain and save our souls, O Gracious Lord.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.
(3 times)

Glory be to the Father and to the Son and to the Ho Spirit, now and for ever and ever.
Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us; O Lord, cleanse us of our sins; O Master, forgive us our transgressions; O Holy One, come a to us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (3 times)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.
Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Всі:

А - мінь.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй.

Сла - ва От - цю, і Си - ну, і Свя - то - му Ду - хо - ві.

і ми - ні і пов - ськ - час, і на ві - ки віч - ні, А - мінь.

Прий - ді - те, по - кло - нім - ся Ца - ре - ві на - шо - му Бо - гу.

Прий - ді - те, по - кло - нім - ся Хри - сто - ві, Ца - ре - ві на - шо - му Бо - гу.

Прий - ді - те, по - кло - нім - ся і при - на - дім до са - мо -

го Гос - по - да І - су - са Хри - ста, Ца - ря і Бо - га на - шо - го.

(Сидіти)

ПСАЛОМ 103

Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да! Го - спо - ди, Бо - же мій, ти вель -

ми ве - ли - кий!

People:

A - men.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit,

now and for e - ver and e - ver. A - men.

Come, let us a - dore the King our God.

Come, let us a - dore Christ, the King and our God.

Come, let us a - dore and bow down to the on - ly Lord Je - sus

Christ, the King and our God.

(Sit)

PSALM 103

Bless the Lord, O my soul! You are ve - ry great, O Lord, my God;

Ти одягнувся величчя і красою,
ти світлом, наче ризою, покрився.

Ти розіп'яв, неначе намет, небо,
ти збудував твої горниці в водах.
Із хмар собі робиш колісницю,
ходиш на крилах вітру.

Вітри своїми посланцями учиняєш,
полум'я вогненне - слугами своїми.
Ти заснував землю на її підвалинах,
не захитається по віки вічні.

Безднею, немов одежею, покриті її,
понад горами стали води.
Перед погрозою твоєю вони тікали,
перед голосом грому твого тремтіли.

Підвелився гори, зійшли долини до місця,
що то їм призначив.
Поставив їм границю, якої не перейдуть,
щоб знову покрити землю.

Джерела посилаєш у ріки,
які течуть проміж горами.
Усю звірину, що в полі, вони напувають,
дикі осли там гасять свою спрагу.

Над ними кублиться небесне птаство,
з-поміж гілляк дає свій голос.
Ти напуваєш гори з твоїх горниць,
земля насичується плодом діл твоїх.

Вирощуєш траву для скоту, зела -
на вжиток людям,
щоб хліб із землі добували:
Вино, що серце людське звеселяє,

олію, щоб від неї ясніло обличчя,
і хліб, що скріплює серце людське.

clothed in pomp and brilliance;
arrayed with light as with a cloak.

Stretching out the sky as a tent-cloth,
covering Your lofty halls with water,
You make the clouds Your conveyance;
You surge on the wings of the wind.

You make spirits Your messengers,
and flaming fires Your attendants.
You settle the earth on its firm foundation;
it shall stand unmoved from age to age.

The abyss covers it like a garment;
waters stand over the mountains.
At Your rebuke they will take flight;
at the peal of Your thunder they will fear.

They hurdle the hills and run down the dales,
to the place You have chosen for them.
You have set up a boundary not to be passed;
they shall never return to cover the earth.

Down in the gullies You make springs to rise;
water shall go down between the mountains.
They shall give drink to the beasts of the field;
wild asses will seek them to quench their thirst.

The birds of the sky will abide by them;
from among the rocks they will raise their song.
From Your lofty halls You refresh the mountains;
the earth shall be fed with the fruit of Your works.

You make green pastures for the cattle,
and food-plants for the service of all,
so that bread may be brought forth from the earth,
and wine that gladdens the heart of all;

So that oil may put a gleam upon his face;
and that bread may strengthen the heart of all.

Насичуються дерева Господні,
кедри луванські, що посадив їх.

На них гніздяться птиці;
бусли - на кипарисах їхнє житло.
Високі гори оленів,
скелі - для зайців притулок.

Ти створив місяць, щоб значити пори;
сонце знає свій захід.
Наводиш темряву, і ніч надходить,
що в ній ворухаться усі звірі дібровні.

Левенята рикають за здобиччю своєю,
поживи від Бога для себе просять.
Ховаються, як тільки зійде сонце,
лягають у своїх норах.

Виходить чоловік до свого діла,
і до своєї праці аж до вечора.
Яка їх, твоїх діл, Господи, сила!
У мудрості все ти створив, -
повна земля твоїх створінь.
Ось море велике, прешироке,
у ньому плазунів без ліки,
звірів малих і великих.
Там кораблі проходять,
є і левітан, якого ти створив, щоб ним бавутися.

Усі вони від тебе дожидають,
щоб дав їм у свій час поживу.
Коли даєш їм, вони її збирають,
як розтулюєш твою руку, вони насичуються благом.

Вони бентежаться, коли ховаєш вид свій;
як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.
Зішлеш свій дух, і вони оживають,
і ти відновлюєш лице землі.

The trees of the plain will be satisfied,
the cedars of Lebanon that he planted.

The sparrows will build their nests in them;
and the herons will call them their home.
To the deer belong high mountains,
to rodents, the shelter of the rocks.

You have made the moon to mark the seasons;
the sun knows the time of its setting.
You establish darkness, and it is night,
wherein the forest creatures prowl around.

Young lions roar for their prey,
and call out to God for their meat.
As the sun rises, they will come together,
and lay themselves down in their dens.

Man will go out to his labor,
and work until eventide.
How great are Your works, O Lord!
In wisdom You have wrought them all.

The earth is filled with Your creatures.
Even the wide and open sea itself,
within it there are countless creeping things,
living beings small and large.
Upon it there are ships a-sailing,
and that great beast You made to have fun.

All of them look up to You,
to give them their food in due time.
You provide and they gather up;
You open Your hand and they are full.

You hide Your face and they cringe;
You suspend their breath, and they die
and return to their dust.
You send forth Your breath and they live;
You renew the face of the earth

Нехай слава Господня буде повіки,
нехай Господь радіє творами своїми.
Спогляне він на землю, і вона стрясається,
торкнеться гір, вони димують.

Я буду Господеві співати поки життя мого,
псалми співатиму, поки буду жити.
Нехай буде приємна йому моя пісня;
у Господі я веселитимусь.

Нехай грішники з землі щезнуть,
і беззаконних більше нехай не буде.
Благослови, душе моя, Господа.

Сонце знає свій захід,
наводиш темряву, і ніч надходить.

Я - ка їк, тво - їх дїл, Го - спо - ди, си - ла! У муд - ро - сті
все ти створив,

(Стояти)

Сла - ва От - цю, і Си - ну, і Свя - то - му Ду - хо - ві, і ни - ні і пов - сяз - час, і
на ві - ки віч - ні. А - мінь.
А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - я: Сла - ва то - бі, Бо - же!
А - ли - лу - я, а - ли - лу - я, а - ли - лу - я: Сла - ва то - бі, Бо - же!

May the Lord's glory endure forever:
may the Lord rejoice in His works;
He looks upon the earth and makes it quake;
He touches the mountains and they smoke.

I will sing to the Lord as long as I live;
I will praise my God as long as I last.
Would that my thoughts be pleasing to Him:
and I will rejoice in the Lord.

May sinners vanish from the earth,
and may the wicked be no more.
Bless the Lord,
O my soul!

The sun knows the time of its setting.
You establish darkness, and it is night.

How great are Your works, O Lord! in wis - dom You have wrought them all.

(Stand)

Glo - ry be to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spi - rit,
now and for e - ver and e - ver. A - men. Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
Glo - ry be to You, O God! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
Glo - ry be to You, O God!

Єктенія

(Сидіти)

Священик: В мирі Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За святішого вселенського Апхиєрея нашого (ім'я), Папу Римського, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

LITANY OF PEACE

(Sit)

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For our most holy Pontiff, (N), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Священик: За блаженнішого верховного Архієпископа нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За місто це, і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть у них, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Priest: For our most blessed Major Archbishop (N), our most reverend Metropolitan, (N), our God-loving Bishop, (N), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Священик: Щоб визволитися нам від усвякої скорби, гніву і нужди,
Господеві помолімся.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю
благодаттю.

Всі:
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Благочестиву
нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі
себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Всі:
То - бі, Го - спо - ди.

Священик: Бо тобі належить усвяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і
Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі:
А - мінъ.

Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us
pray to the Lord.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by your grace.

People:
Lord, have mer - cy.

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady,
the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People:
To You, O Lord.

Priest: For all glory, honor, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now
and for ever and ever.

People:
A - men.

ГОПОДИ, ВЗИВАЮ
Псалом 140

(голос 1)

Го - споди, взн - ва - ю я до те - бе, ви - слу - хай ме - не.
Ви - слу - хай ме - не, Го - споди. Го - споди, взн - ва - ю я до те - бе, ви -
слу - хай ме - не, По - чуй го - лос мо - лін - ня мо - го, ко - ли взн - ва -
ю до те - бе. Ви - слу - хай ме - не, Го - - спо - ди.
Не - хай під - не - сь - ся мо - лит - тва м - оя, мов ка - ди - ло пе - ред то -
бо - ю; під - но - шен - ня рук мо - їх, як жер - тва ве - чір - ня.
Ви - слу - хай ме - не, Го - - спо - ди.

(Сидіти)

По - став, Го - спо - ди, мо - їм у - стам сто - ро - жу; до две - рей губ мо - їх - вар - ту!

Не дай схилитися серцеві моєму
до чогось злого.

Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять беззаконня,
- ні ласощів їхніх я не хочу їсти.

Нехай праведник по-доброму б'є мене й виправляє,
а олія грішного нехай не намастить голови моєї.

O LORD, I HAVE CRIED
PSALM 140

(Priest incenses)(tone 1)

(Stand)

O Lord, I have cried to You, hear me; Hear me, O Lord!
O Lord, I have cried to You, hear me; Re - ceive the voice of my prayer
When I call up - on You, Hear me, O Lord!
Let my prayer rise like in - cense be - fore You; And the lift - ing of my
hands As an eve - ning sa - cri - fice Hear me, O Lord!

(Sit)

Set a guard, O Lord be - fore my mouth and a por - tal a - round my lips.

Incline my heart away from evil dealings,
from finding excuses for sinful deeds.

In company with those who work iniquity,
let me not partake of what they choose.

May the just chasten me with justice and reprove me;
may the oil of the wicked never touch my head.

Я все-таки молитимусь,
незважаючи на їхні злі вчинки.
Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,
то почують, що слова мої любі.
Немовби хтось розбив і розрив землю,
розкидано їхні кості перед адом.

Бо до тебе, Господи, мій Боже, мої очі;
до тебе прибігаю, не губи душі моєї.

Збережи мене від петлі, що її наставили на мене,
і від сильця тих, що творять незаконня.
Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,
а я пройду безпечно.

Псалом 141

Я голосом моїм до Господа взиваю,
я голосом моїм до Господа молюся.

Скаргу мою перед ним виливаю,
мою скруту йому я виявляю.
Коли тривожиться в мені дух мій,
ти знаєш мою стежку.

На дорозі, де я ступаю,
тайно позоставили сильце на мене,
Поглянь праворуч і подивися:
нема нікого, хто дбав би за мене.
Нема куди мені втікати,
нема нікого, хто піклувався б мною.
До тебе, Господи, взиваю й кажу:
Ти моє прибіжище, в землі живих ти - моя доля!

Зверни увагу на моє благання,
бо я вельми нещасний.
Спаси мене від гонителів моїх,
бо вони сильніші від мене.

Yet even then shall I pray for their welfare.
Their rulers were swallowed near the rock.
My words will be heard, for they were sweet.
As a lump of clay broken on the ground
so their bones were strewn near the grave.

To You, O Lord, my eyes are lifted up.
In You have I hoped; let not my soul be lost.

Keep me from the snare that was set for me,
and from the stumbling-blocks of the wicked.
The wicked shall fall into their own nets,
while I remain alone until I can escape.

PSALM 141

With my voice I cried to the Lord;
with all my voice I implored the Lord.

Before Him I pour out my supplications;
before Him I declare my distress.
When my breath was escaping me,
then you knew my paths;

On the road upon which I was walking,
they set up snares for me.
I looked to my right and observed
there was no one to take care of my life.
I cried out to You, O Lord, and said:
You are my hope, my share in the land of the living.

Listen to my supplication,
for I am laid very low.
Deliver me from my oppressors;
for they have overwhelmed me.

Виведи з в'язниці мою душу,
щоб дякувати імені твоєму.
Мене обступлять праведники,
бо ти добро мені вчиниш.

Псалом 129

З глибин взиваю до тебе, Господи,
Господи, почуй мій голос.
Нехай будуть твої вуха уважні,
до голосу благання мого.

Коли ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,
то хто встоїться, Господи. Та в тебе є прощення.

За-для і-ме-ни тво-го на-ді-юсь на те-бе, Го-спо-ди,
на-ді-сть-ся ду-ша мо-я на сло-во тво-є; на-ді-сть-ся ду-ша
мо-я на Го-спо-да.

(Гол. 1)

У-се со-тво-рін-ня змі-ни-ло-ся від стра-ху,
ко-ли по-ба-чи-ло, що Ти, Хри-сте, ви-сниш на хре-сті.
Сон-це поть-ма-ри-лось й ос-но-ви зем-лі ско-лих-ну-ли-ся;

Lead my soul forth from prison
that I may give thanks to Your name.
The just shall gather around me
when You have been good to me.

PSALM 129

Out of the depths I cry to You, O Lord;
O Lord, hear my voice!
Let your ears be attentive
to the voice of my prayer.

If You mark iniquities, O Lord, who can stand?
But with You forgiveness is that You may be revered.

I have wait-ed for You as You have com-mand-ed; my soul pa-tient-ly re-lies on Your pro-mise, For it has trust-ed in the Lord.

(Tone 1)

All cre-a-tion was trans-formed with fear,
when it saw You hang-ing on the cross, O Christ! The sun was dar-kened and the foun-da-tions of the earth were sha-ken:
all things suf-fered with the Ma-ker of all. O Lord, who wil-

у - се спів-страж - да - ло з Твор - цем сві - ту. Го - спо-ди, що
 з во - лі Сво - є - ї тер-пів страж - дан - ня, сла - ва
 Го - бі!

Від ран-ньо - ї сто - ро - жі до по - ці, від ран-ньо - ї сто -
 ро - жі не-хай у-по-ва-є Із - ра - їль на Го - спо - да.

(Гол. 2)

Без-за-кон - ні й не-че - стиві лю-ди! чо-му ж ви у-кла-да-є -
 те зи-ду-ми бе-зум - ні? На - ві - що Жит - тя всіх на
 смерть ви за - су - ди - ли? Ой, ди - во ве - ли - ке! Тво -
 рець сві - ту від-да-сть-ся в ру-ки без - за - кон - ни - ків

ling - ly suf - fered for us, glo - ry to You!

From the morn - ing watch un - til night let Is - ra - el trust in the Lord.

(Tone 2)

O wick - ed and law - less peo - ple! Why have you plot - ted in vain?
 Why have you con - demned to death the Life of all? O great won - der!
 for the Ma - ker of the world is giv - en o - ver to the hands of law - less men,
 and the Lo - ver of us all is lift - ed up on the Tree,

і Чо - ло - ві - ко - лю - бець - під - но - сить - ся на хрест,
 щоб ви - зво - ли - ти з а - ду в'я - знів, я - кі взи - ва - ють:
 Дов - го - тер - пе - ливий Го - спо - ди, сла - ва то - бі!

Бо в Гос - по - да ми - лість і від - куп - лен - ня ве - ли - ке
 в ньо - го; він виз - во - лить від у - сьо - го без - за - кон - ня йо - го.

Як по - ба - чи - ла те - бе, Сло - ве, сьо - год - ні на хре - сті пре - не -
 по - роч - на Ді - ва, по - ма - те - ринсь - ко - му від жа - лю зай - шла - ся
 і сер - цем ду - же по - би - ва - лась та, гір - ко зіг - ха - ю - чи, з
 гли - би - ни ду - ші у сльо - зах го - ло - си - ла: Ой, го - ре ме - ні, бо - жес -
 твен - не Ди - тя мо - є! Го - ре ме - ні, Світ - ло сві - ту!

that He might free those bound in hell who cry: "O Long-suf - fer - ing Lord, glo -
 ry to You!"

For with the Lord there is mer - cy, and with Him there is plen - ti -
 ful re - demp - tion; He shall re - deem Is - ra - el from all its in - i - qui - ties.

To - day as she saw You lift - ed up on the Cross, O Word,
 the spot - less Vir - gin, weep - ing with a mo - ther's ten - der love, was bit -
 ter - ly pierced in her heart; and as she mourn - ful - ly groaned
 from the depths of her soul, rend - ing her face with her hair,
 she pain - ful - ly cried out: Woe is me, O my di - vine Child!

На - ві - що за - хо - вав - ся ти від о - чей мо - їх, Аги - че Бо - жий?

Не - віть ан - гел - ські хо - ри вжах - ну - лись, взи - ва - ю - чи:

Не - збаг - нен - ний Гос - по - ди, сла - ва то - бі!

Хва - лі - те Го - спо - да всі на - ро - ди! Про - слав - ляй - те йо - го всі лю - ди!

Як Ді - ва, що не - по - роч - но те - бе по - ро - ди - ла,

по - ба - чи - ла те - бе, Хри - сте, по - ві - ше - но - го на де - ре - ві -

Твор - ця сві - ту і Бо - га, то гір - ко за - пла - ка - ла:

Си - ну мій, де по - ді - лась кра - са об - лич - чя тво - го?

Не мо - жу ди - ви - тись, бо не по прав - ді роз - пи - на - ють те - бе.

Woe is me, O Light of the world! Why have you gone from my eyes,

O Lamb of God? And there - fore the bo - di - less Hosts

were seized with trem - bling, say - ing: "O in - com - pre - hen - si - ble Lord,

glo - ry to You!

Praise the Lord, all the na - tions; pro - claim His glo - ry, all you peo - ple.

When she saw the Ma - ker and God of all, You, O Christ, hang - ing on the Tree,

the One who gave you birth with - out seed cried out bit - ter - ly:

"Son of mine, where has the beau - ty of your form de - part - ed?

I can - not en - dure see - ing You un - just - ly cru - ci - fied.

А - ле не - за - ба - ром встань, щоб і я по - ба - чи - ла
тво - є змер - твих на тре - тій день вос - кре - сін - ня.

(Гол. 6)

Ве - ли - ке бо до нас йо - го ми - ло - сер - дя, і вір - ність Гос - по - да по - ві -

ки.

Сьо - год - ні Вла - ди - ка ство - рив ст - о - їть пе - ред Пи - ла - том

і йо - го, Твор - ця, за - суд - жу - ють на хрест.

Він, як Аг - нець, доб - ро - віль - но, при - хо - дить,

щоб йо - го при - би - ли цвя - ха - ми і бік йо - му про - би - ли.

Губ - ко - ю на - по - ю - ють то - го, хто ман - ну як дощ зси - лав.

По ли - ці доз - во - ля - є се - бе би - ти Спа - си - тель сві - ту,

So, quick - ly a - rise, that I, too may see your third -
day Re - sur - rec - tion from the dead!

Strong is the love of the Lord for us; e - ter - nal - ly will His truth en - dure.

(tone 6)

To - day the Mas - ter of Cre - a - tion stands be - fore Pi - late;

to - day the Ma - ker of all things is gi - ven up to the Cross,

and of His own will He is led as a lamb to the slaugh - ter.

He who sent man - na in the wild - er - ness is trans - fixed with na - ils;

His side is pierced, and a sponge with vi - ne - gar tou - ches His lips.

The De - li - ver - er of the world is struck on the face.

і Твор - ця всіх ви - смі - ва - ють йо - го ж ра - би.
 За роз - пи - на - те - лів він у - мов - ля - є сво - го От - ця, ка - жу - чи:
 От - че, від - пус - ти їм цей гріх, бо не зна - ють, без - за - кон -
 ні, я - ке злю чи - нять. О, я - ка ве - ли - ка лю -
 бов Гос - по - да до лю - дей!

(СТОЯТИ)

Сла - ва От - цю, і Си - ну, і Свя - то - му Ду - хо - ві, і ни -
 ні і пов - ськ - нас, і на ві - ки віл - ні. А - мінъ.

(Гол. 6)

Страш - на й пре - слав - на та - см - ни - ця сьо - год - ні ді -
 єть - ся на о - ѡ - бах на - ших! Схоп - ле - но Не - о - свяж - по - го:

and the Cre - a - tor of all is mocked by His own ser - vants.
 For those who cru - ci - fied Him, He prayed to His Fa - ther, say - ing:
 "For - give them this sin, for in their wic - ked - ness they know
 not what they do." How great is the Mas - ter's love for us all!

(Stand)

Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit, now and for e -
 ver and e - ver. A - men.

(tone 6)

To - day a ter - ri - ble and glo - rious my - stery is seen en - act - ed:
 the In - ap - pre - hen - si - ble One is laid hold of,
 the One who loosed A - dam from the curse is bound,



То-го, хто ви-зво-ля-є А-да-ма від про-клят-тя, зв'я-за-но.



То-го, хто зна-є всі та-єм-ни-ці ду-ші, не-пра-вед-ли-во до-пи-ту-



ють. То-го, хто бе-зод-ню за-пи-нув у в'яз-ни-цю вки-да-ють.



Пе-ред Ши-ла-том сто-їть той, пе-ред ким в-стра-хом сто-ять не-бес-ні



си-ли. Ство-ри-те-ля вда-ря-є ру-ка, я-ку він ство-рив;



на хрест за-суд-же-но Суд-лю жи-вих і мер-твих;



у гріб кла-дуть то-го, хто ад зруй-ну-вав.



Не-зло-би-вий Го-спо-ди, що все ви-тер-пів з ми-ло-сер-дя сво-го



і всіх спа-са-є від за-суд-жен-ня, сла-ва то-бі!



the One who tries hearts and in - ner reach - es is un - just - ly tried,



the One who con - fined the deep is con - fined in pri - son,



the One be - fore whom the heaven - y Po - wers stand with trem - bling, stands



be - fore Pi - late, the Cre - a - tor is struck by the hand of his crea - ture,



the One who jud - ges the liv - ing and the dead is jud - ged on the Tree,



the Des - tro - yer of hell is sealed in a Tomb.



O gen - tle Lord! who mer - ci - fully en - dured all this,



sa - ving ev - ery - one from the curse: glo - ry to You!

(Вхід з Євангелію)

Священик: Премудрість! Прості!

Всі:



Світ - ло ти - хе свя - то - ї сла - ви, без - смерт - но - го
От - ця не - бес - но - го, свя - то - го, бла - жен - но - го,
І - су - се Хри - сте! До - жив - ши до за - ко - ду сон -
ця, ба - чив - ши світ - ло ве, - чір - не, сла - ви - мо От - ця,
і Си - на, і Свя - то - го Ду - ха - Бо - га.
Дос - той - но є пов - сяк - час про - слав - ля - ти те - бе
го - ло - са - ми по - бож - ни - ми, Си - ну Бо - жий,
що жит - тя да - ши у - сьо - му сві - ту; то - му світ у - весь
сла - вить те - бе.

Священик: Будьмо уважні! Мир всім! Премудрість будьмо уважні!

(Entrance with the Gospel)

Priest: Wisdom! Stand aright!

HYMN OF THE EVENING



O Joy-ful Light! Light and Ho - ly Glo - ry of the Fa - ther Im - mor - tal,
the hea - ven - ly, ho - ly the Bles - sed One, O Je - sus Christ!
Now that we have reached the set - ting of the sun, and see the eve - ning light,
we sing to God, Fa - ther, Son, and Ho - ly Spi - rit.
It is fit - ting at all times to raise a song of praise in mea - sured me - lo -
dy to You, O Son of God, the Gi - ver of Life. Be - hold, the un - i - verse sings
Your glo - - - ry.

Priest: Let us be attentive! Peace be with all. Wisdom! Let us be attentive!

Всі: Прокімен, гол, 4

По-ді-ли-ли ри-зи мо-ї між со-бо-ю і за о-де-жу мо-ю ки-да-ли
же-реб

стих: Боже, Боже мій, зглянься наді мною! Чому ти мене покинув?

Священик: Премудрість!

Читець: З книги пророка Ісаї читання.
(Ісаїя 52: 13-54:1)

Священик: Будьмо уважні!

(Сидіти)

Читець: Так говорить Господь: Ось пощастить Служі моєму; він вознесеться, піде вгору, стане вельми великим. І як жахалися нисленні, глядівши на нього, - вигляд його не мав нічого людського в собі, - так здивує він багато народів, царі затулять рота свого; бо таке побачать, що їм не оповідалось, довідаються про таке, чого не чули.

Хто б повірив тому, що ми чули? Кому рамено Господнє об'явилося? Він, мов той пагін, виріс перед нами, мов корінь із землі сухої. Не було в ньому ні виду, ні краси, - ми начили його, - ні вигляду принадного не було в ньому. Зневажений, останній між людьми, чоловік болів, що зазнав недуги: немов людина, що перед нею обличчя закривають, зневажений, і ми його не за що мали.

Та він наші недуги взяв на себе, він ніс на собі наші болі. Ми ж, ми гадали, що його покарано, що Бог його побив, принизив. Він же був поранений за гріхи наші, роздавлений за беззаконня наші. Кара, що нас спасає, була на ньому, і його ранами ми вилікувані. Усі, як вівці, ми блукали; кожен ходив своєю дорогою; провини нас усіх Господь поклав на нього.

Його мордовано, та він упокорявся і не розтуляв своїх уст; немов ягня, що на заріз ведуть його, немов німа вівця перед обстригачами, не відкривав він уст. Насильно, скорим судом його вхопили. Хто з його сучасників думав, що його видано з землі живих і що за гріхи народу свого його побито аж до смерті? Грїб йому призначили разом з безбожними, і

People: Prokimen (tone 4)

They di-vid-ed my gar-ments a-mong them-selves,
and for my cloth-ing they casted lots.

verse: O God, my God, look upon me: why have You forsaken me?

Priest: Wisdom!

Reader: A reading from the prophecy of Isaiah! (52 13-54:1)

Priest: Let us be attentive!

(Sit)

Reader: Thus says the Lord: See, my servant shall prosper, he shall be raised high and greatly exalted. Even as many were amazed at him - so marred was his look beyond that of man, and his appearance beyond that of mortals - so shall he startle many nations, because of him kings shall stand speechless; for those who have not been told shall see, those who have not heard shall ponder it.

Who would believe what we have heard? To whom has the arm of the Lord been revealed? He grew up like a sapling before him, like a shoot from the parched earth; there was in him no stately bearing to make us look at him, nor appearance that would attract us to him. He was spurned and avoided by men, a man of suffering, accustomed to infirmity, one of those from whom men hide their faces, spurned, and we held him in no esteem.

Yet it was our infirmities that he bore, our sufferings that he endured, while we thought of him as stricken, as one smitten by God and afflicted. But he was pierced for our offenses, crushed for our sins, upon him was the chastisement that makes us whole, by his stripes we were healed. We had all gone astray like sheep, each following his own way; but the Lord laid upon him the guilt of us all.

Though he was harshly treated, he submitted and opened not his mouth; like a lamb led to the slaughter or a sheep before the shearers, he was silent and opened not his mouth. Oppressed and condemned, he was taken away, and who would have thought any more of his destiny? When he was cut off from the land of the living, and smitten for the sin of his people, a grave was assigned him among the wicked and a burial place with evildoers, though he had done no wrong nor spoken any falsehood. But the Lord

між злочинцями його могила, хоч він і не вчинив насильства, і не було обману на устах у нього. Та Господь схотів придавити його стражданням.

Якщо він принесе своє життя в покуту, то побачить потомство, житиме довго, і рука його вчинить успішно волю Господню. Після трудів душі своєї він побачить світло і насититься своїм знанням, Слуга мій виправдає багатьох, їхні беззаконня понесе на собі. Тому я дам йому, як пай, премногих; він з сильними буде ділити здобич, бо видав на смерть свою душу і був зачислений до лиходіїв, коли взяв на себе гріхи багатьох і за грішників заступався. Ликуй, неплодні, ти що не родила!

Закричи з радості й веселися, ти що пологових болів не знала! Бо більш дітей у покинутій, ніж міжньої, - слово Господнє.

(Стояти)

Священик: Будьмо уважні! Мир всім! Премудрість, будьмо уважні!

Всі: Прокімен, гол, 6



По - кла - ли ме - не в гли - бо - ку я - му, у тем - ря - ву та в
тін - ь смер - - - ти...

Стих: Господи, Боже мого спасіння, я вдень кличу і вночі перед тобою скаржусь.

Священик: Премудрість!

Читець: До Корінтян послання святого апостола Павла читання. (1 Кор. 1:18-31, 2:1-2)

Священик: Будьмо уважні!

(Сидіти)

Читець: Браття і Сестри! Слово про хрест - глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємося, сила Бога. Писано бо: "Знищу мудрість мудрих і розум розумних знівечу! Де мудрий? Де учений? Де дослідувач віку цього!" Хіба Бог не зробив дурною мудрість цього світу? А

was pleased to crush him in infirmity.

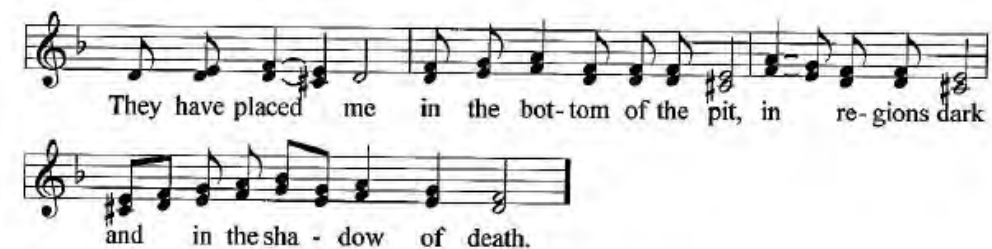
If he gives his life as an offering for sin, he shall see his descendants in a long life, and the will of the Lord shall be accomplished through him. Because of his affliction he shall see the light in fullness of days; through his suffering, my servant shall justify many, and their guilt he shall bear. Therefore I will give him his portion among the great, and he shall divide the spoils with the mighty, because he surrendered himself to death and was counted among the wicked; and he shall take away the sins of many, and win pardon for their offenses.

Raise a glad cry, you barren one who did not bear, break forth in jubilant song, you who were not in labor, for more numerous are the children of the deserted wife than the children of her who has a husband, says the Lord.

(stand)

Priest: Let us be attentive! Peace be with all. Wisdom! Let us be attentive!

People: Prokimen (tone 6)



They have placed me in the bot-tom of the pit, in re-gions dark
and in the sha - dow of death.

verse: O Lord, God of my salvation, I have cried out before You in the day and at night.

Priest: Wisdom!

Reader: A reading from the first epistle of the holy Apostle Paul to the Corinthians (1Cor. 1:18-2:2)

Priest: Let us be attentive!

(Sit)

Reader: Brothers and Sisters: The message of the cross is complete absurdity to those who are headed for ruin, but to us who are experiencing salvation it is the power of God. Scripture says, "I will destroy the wisdom of the wise, and thwart the cleverness of the

що світ своєю мурістю не спізнав Бога в Божій мудрості, то Богові вгодно було спасти віруючих глупотою проповіді. Коли юдеї вимагають знаків, а греки мудрости шукають, - ми проповідуємо Христа розп'ятого: - ганьбу для юдеїв, і глупоту для поган, а для тих, що покликані, - чи юдеїв, чи греків - Христа, Божа могутність і Божу мудрість. Бо, нібито, немудре Боже - мудріше від людської мудрости, і немічне Боже міцніше від людської сили.

Погляньте, брати, на звання ваше: не багато мудрих тілом, не багато сильних, не багато благородних; але Бог вибрав немудре світу, щоб засоромити мудрих, і безсильне світу Бог вибрав, щоб засоромити сильних, - і незначне світу та погорджене Бог вибрав, і те, чого не було, щоб знівечити те, що було, щоб жодне тіло не величалось перед Богом. Тож через нього ви у Христі Ісусі, який став нам мудрістю від Бога й оправданням, і відкупленням, щоб було, як написано: "Хто хвалиться, нехай у Господі хвалиться." Та я, коли прийшов до вас: брати, - не прийшов звіщати вам свідоцтво Боже високомовними словами чи мудрістю. Ні? Я вирішив не знати нічого іншого між вами, як тільки Ісуса Христа і то розп'ятого.

(Стояти)

Священик: Мир тобі. Премудрість, будьмо уважні!

Всі: *(гол. 1)*



Стих: - Спаси мене, Боже: бо вони дійшли до душі моєї.
- Ганьба розбила моє серце, і я знемігся.
- Нехай в очах їм потемніє, щоб не бачили.

Священик: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія: Мир всім.



clever." Where is the wise man to be found? Where is the scribe? Where is the master of worldly argument? Has not God turned the wisdom of this world into folly? Since in God's wisdom the world did not come to know him through "wisdom," it pleased God to save those who believe through the absurdity of the preaching of the gospel. Yes, Jews demand "signs" and Greeks look for "wisdom," but we preach Christ crucified - a stumbling block to Jews, and an absurdity to Gentiles; but to those who are called, Jews and Greeks alike, Christ the power of God and the wisdom of God. For God's folly is wiser than men, and his weakness more powerful than men.

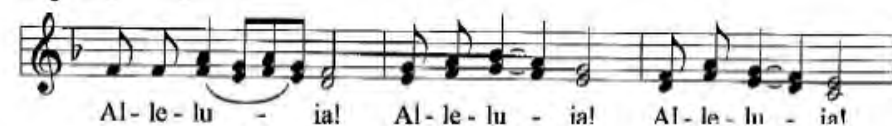
Brethren, you are among those called. Consider your situation. Not many of you are wise, as men account wisdom; not many are influential; and surely not many are well-born. God chose those whom the world considers absurd to shame the wise; he singled out the weak of this world to shame the strong. He chose the world's lowborn and despised, those who count for nothing, to reduce to nothing those who were something; so that mankind can do no boasting before God. God it is who has given you life in Christ Jesus. He has made him our wisdom and also our justice, our sanctification, and our redemption. This is just as you find it written, "let him who would boast, boast in the Lord." As for myself, brethren, when I came to you I did not come proclaiming God's testimony with any particular eloquence or "wisdom." No, I determined that while I was with you I would speak of nothing but Jesus Christ and him crucified.

(Stand)

Priest: Peace be with you. Wisdom! Let us be attentive!

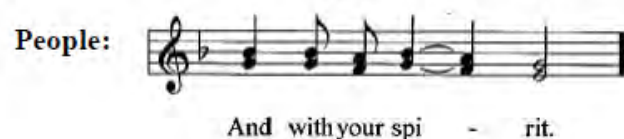
(incensation)

People: *(tone 1)*



verse: Save me, O God, for the water have even entered my soul.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.



Священик: Від Матея святого Євангелія читання.

Всі:
Сла - ва стра- тям Тво - їм, Гос - по - ди.

Священик: Будьмо уважні!

Тоді всі первосвященики і старші народу скликали раду на Ісуса, щоб його вбити. І зв'язавши його, повели та й передали правителеві Рилатові.

Тоді Юда, який його зрадив, побачивши, що його засудили, покався і повернув трицять срібників назад первосвященикам і старшим. "Згрішив я", - сказав, - "видавши кров невинну." Ті ж відповіли: "Що нам до того? Ти побачиш!" Тоді він кинув гроші у святиню, пішов геть та й повісився. Первосвященики ж взяли ті гроші й кажуть: "Їх не годиться класти до скарбоні, бо це ціна крові." Порадившись: вони купили за них гончарське поле, щоб ховати там чужинців. Тому це поле й досі зветься Полем Крови. Тоді здійснилося слово пророка Єремії, що каже: "І взяли вони трицять срібників, ціну того, що був оцінений синами Ізраїля, і дали їх за гончарське поле, як Господь мені звелів був."

Поставлено Ісуса перед правителем, а правитель спитав його, "Ти цар юдейський?" Ісус відповів, "Ти кажеш." Та коли первосвященики й старші його обвинувачували, він не відповідав нічого. Тоді Пилат каже до нього: "Хіба не чуєш усього, скільки то свічать на тебе?" А він не відповів йому ані на одне слово, так що правитель вельми дивувався.

На свято звик був правитель відпускати народові одного в'язня, якого вони хотіли. Був же тоді визначний в'язень, що звався Варавва. І коли вони зібралися, Пилат каже до них: "Кого бажаєте, щоб я вам відпустив: Варавву чи Ісуса, що зветься Христос?" Знав бо він добре, що вони з зависти його видали.

І коли він сидів на судилищі, його жінка прислала йому сказати: "Нічого не роби праведникові тому, бо я сьогодні вві сні багато витерпіла заради нього."

Priest: A reading of the holy Gospel according to Matthew.

People:
Glo - ry to Your Pas-sion, O Lord!

Priest: Let us be attentive.

At daybreak all the chief priests and the elders of the people took formal action against Jesus to put him to death. They bound him and led him away to be handed over to the procurator Pilate.

Then Judas, who had handed Jesus over, seeing that Jesus had been condemned, began to regret his action deeply. He took the thirty pieces of silver back to the chief priests and elders and said, "I did wrong to deliver up an innocent man!" They retorted, "What is that to us? It is your affair!" So Judas flung the money into the temple and left. He went off and handed himself. The chief priests picked up the silver, observing, "It is not right to deposit this in the temple treasury since it is blood money." After consultation, they used it to buy the potter's field as a cemetery for foreigners. That is why that field, even today, is called Blood Field. On that occasion, what was said through Jeremiah the prophet was fulfilled: "They took the thirty pieces of silver, the value of a man with a price on his head, a price set by the Israelites, and they paid it out for the potter's field just as the Lord had commanded me."

Jesus was arraigned before the procurator, who questioned him: "Are you the king of the Jews?" Jesus responded, "As you say." Yet when he was accused by the chief priests and elders, he had made no reply. The Pilate said to him, "Surely you hear how many charges they bring against you?" He did not answer Pilate on a single count, much to the procurator's surprise.

Now on the occasion of a festival the procurator was accustomed to release one prisoner, whom the crowd would designate. They had at the time a notorious prisoner named Barabbas. Since they were already assembled, Pilate said to them, "which one do you wish me to release for you, Barabbas or Jesus the so-called Messiah?" Pilate knew, of course, that it was out of jealousy that they had handed Jesus over.

While Pilate was still presiding on the bench, his wife sent him a message: "Do not interfere in the case of that holy man. I had a dream about him today which has greatly upset me."

Та первосвященики й старші намовили народ, - просити за Варавву, а Ісуса - видати на смерть. Заговорив правитель і сказав їм: "Кого з двох бажаєте, щоб я відпустив вам?" Ті відповіли: "Варавву." Каже до них Пилат: "Що ж маю робити з Ісусом, що зветься Христос?" Усі відповіли: "Нехай буде розп'ятий!" Спитав він: "Що злого вчинив він?" Вони ж що більше стали кричати: "Нехай буде розп'ятий!" Пилат, бачивши, що нічого не вдіє, а заколот дедалі більшає, взяв води й умив перед народом руки та й каже, "Я невинний крові праведника цього; ви побачите." Увесь же народ відповів, кажучи: "Кров його на нас і на наших дітях!" Тоді він відпустив їм Варавву, а Ісуса, бичувавши, видав на розп'яття.

Тоді вояки правителя, взявши Ісуса у преторію, зібрали на нього всю чоту і, роздягнувши його, накинули на нього червоний плащ і сплівши вінець з тернини, поклали йому на голову, а тростину дали в праву руку. Потім, припавши перед ним на коліна, глузували з нього, кажучи: "Радуйся, царю юдейський!" І плювали на нього, брали тростину, й били його по голові. А коли насміялися з нього, скинули з нього плащ, надягнули на нього його одіж і повели на розп'яття.

Виходячи ж вони зустріли одного чоловіка з Киринеї, на ім'я Симон, і примусили його нести хрест його. Прибувши на місце, що зветься Голгота, тобто сказати "Череп-місце", дали йому випити вина, змішаного з жовчю, але він, покуштувавши, не хотів пити.

Ті ж, що розп'яли його, поділили його одіж, кинувши жереб. А потім сіли, щоб його там стерегти. Над головою в нього прибито напис за що його засуджено: "Це Ісус - Цар Юдейський." Тоді розп'яли з ним двох розбійників: одного праворуч, а другого ліворуч.

Один із повішених зневажав його, кажучи: "Хіба ти не Христос? Спаси себе і нас!" А другий, озвавшись скартав його й мовив: "Чи не боїшся Бога, ти, що покутуєш ту саму кару? Бож ми приймаємо кару, гідну наших учинків, цей же не зробив нічого злого." І сказав: "Ісусе! Згадай про мене, як прийдеш у своє Царство." Сказав (Ісус) до нього: "Істинно кажу тобі: Сьогодні будеш зо мною у раю."

Ті ж, що проходили повз нього, лихословили його й похитували своїми головами, кажучи: "Ти, що руйнуєш храм і за три дні

Meanwhile the chief priests and elders convinced the crowds that they should ask for Barabbas and have Jesus put to death. So when the procurator asked them, "Which one do you wish me to release for you?" they said, "Barabbas." Pilate said to them, "Then what am I to do with Jesus, the so-called Messiah?" "Crucify him!" they all cried. He said, "Why, what crime has he committed?" But they only shouted the louder, "Crucify him?" Pilate finally realized that he was making no impression and that a riot was breaking out instead. He called for water and washed his hands in front of the crowd, declaring as he did so, "I am innocent of the blood of this just man. The responsibility is yours." The whole people said in reply, "Let his blood be on us and on our children." At that, Pilate released Barabbas to them. Jesus, however, he first had scourged; then he handed him over to be crucified.

The procurator's soldiers took Jesus inside the praetorium and collected the whole cohort around him. They stripped off his clothes and wrapped him in a scarlet military cloak. Weaving a crown out of thorns they fixed it on his head, and stuck a reed in his right hand. Then they began to mock him by dropping to their knees before him, saying, "All hail, king of the Jews!" They also spat at him. Afterward they took the reed and kept striking him on the head. Finally, when they had finished making a fool of him, they stripped him of the cloak, dressed him in his own clothes, and led him off to crucifixion.

On their way out they met a Cyrenian named Simon. This man they pressed into service to carry the cross. Upon arriving at a site called Golgotha (a name which means Skull Place), the soldiers gave Jesus a drink of wine flavored with gall, which Jesus tasted but refused to drink.

When they had crucified him, they divided his clothes among them by casting lots; then they sat down there and kept watch over him. Above his head they had put the charge against him in writing: "THIS IS JESUS, KING OF THE JEWS." Two insurgents were crucified along with him, one at his right and one at his left.

One of the criminals hanging in crucifixion blasphemed Jesus: "Aren't you the Messiah? Then save yourself and us." But the other one rebuked the first: "Have you no fear of God, seeing you are under the same sentence? We deserve it, after all. We are only paying the price for what we've done, but this man has done nothing wrong." He then said, "Jesus, remember me when you enter upon your reign." And Jesus replied, "I assure you: this day you will be with me in paradise."

People going by kept insulting Jesus, tossing their heads and saying: "So you are the one who was going to destroy the temple and rebuild it in three days!

відбудовуєш знову, спаси себе самого; якщо ти Син Божий, зійди з хреста!" Так само й первосвященики насміхалися з книжниками та старшими, говоривши: "Інших спасав, - себе спасти не може! Він цар Ізраїля: нехай тепер зійде з хреста, і ми увіруємо в нього. Він покладався на Бога, нехай же Бог визволить його нині, якщо він його любить. Сам бо казав: Я - Син Божий." Так теж і розбійники, що були з ним розіп'яті, ображали його.

Від шостої години темрява настала по всім краю аж до дев'ятої години. А близько дев'ятої години Ісус скрикнув міцним голосом, вимовляючи: "Елі, Елі, лема савахтані", - тобто: "Боже мій, Боже мій, чому ти мене покинув?" Деякі з тих, що там стояли, почувши це, казали: "Він Іллю кличе". І негайно один із них підбіг, узяв губку й, намочивши її оцтом, настромив на тростину й дав йому пити. Інші ж казали: "Лиши, побачимо, чи прийде Ілля його рятувати." А Ісус, скрикнувши сильним голосом, віддав духа.

І роздерлася завіса храму надвоє, від верху аж до низу, і земля затряслася, скелі порозпадались; гроби відкрилися, багато тіл святих померлих устали і, вийшовши з гробів по воскресінні, ввійшли у святе місто й багатьом з'явилися. А сотник і ті, що стерегли аз ним Ісуса, начивши землетрус і те, що сталося, вельми налякалися і мовили: "Це справді був Син Божий!"

Через те, що це була п'ятниця, отже, щоб не залишилися в соботу тіла на хресті, - бо був Великдень тієї суботи, - то юдеї попросили Пилата, щоби переламали їм голінки й познімали з хреста. Отож вояки прийшли і переламали першому голінки і другому, який був з ним розіп'ятий. Та коли підступили до Ісуса й побачили, що він уже вмер, не переламали йому голінок, лиш один з бояків проколов йому списом бік. І витекла негайно кров - і вода. І той, який бачив, свідчить те, і правдиве свідчення його; і він знає, що говорить правду - щоб ви теж увірували. Бо сталося те, щоб здійснилось Писання: "Кістка його не буде поламана." І знову інше Писання: "Споглядатимуть на того, кого прокололи."

Було ж там багато жінок, які дивилися здалека; вони ішли слідом за Ісусом з Галилеї, і йому прислужували: між ними Марія Магдалина, Марія, мати Якова й Йосифа: і мати синів Заведєя.

Якже настав вечір, прийшов заможний чоловік з Ариматеї, на ім'я Йосиф, що й сам став учнем Ісуса. Він прийшов до Пилата і

Save yourself, why don't you? Come down off that cross if you are God's Son!" The chief priests, the scribes, and the elders also joined in the jeering: "He saved others but he cannot save himself! So he is the king of Israel! Let's see him come down from that cross and then we will believe in him. He relied on God; let God rescue him now if he wants to. After all, he claimed, 'I am God's Son.'" The insurgents who had been crucified with him kept taunting him in the same way.

From noon onward, there was darkness over the whole land until midafternoon. Then toward midafternoon Jesus cried out in a loud tone, "Eli, Eli, lema sabachtihani?", that is, "My God, my God, why have you forsaken me?" This made some of the bystanders who heard it remark, "He is invoking Elijah!" Immediately one of them ran off and got a sponge. He soaked it in cheap wine, and sticking in on a reed, tried to make Jesus drink. Meanwhile the rest said, "Leave him alone. Let's see whether Elijah comes to his rescue." Once again Jesus cried out in a loud voice, then gave up his spirit.

Suddenly the curtain of the sanctuary was torn in two from top to bottom. The earth quaked, boulders split, tombs opened. Many bodies of saints who had fallen asleep were raised. After Jesus' resurrection they came forth from their tombs and entered the holy city and appeared to many. The centurion and his men who were keeping watch over Jesus were terror-stricken at seeing the earthquake and all that was happening, and said, "Clearly this was the Son of God!"

Since it was the Preparation Day the Jews did not want to have the bodies left on the cross during the Sabbath, for that Sabbath was a solemn feast day. They asked Pilate that the legs be broken and the bodies be taken away. Accordingly, the soldiers came and broke the legs of the men crucified with Jesus, first of the one, then of the other. When they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. One of the soldiers thrust a lance into his side, and immediately blood and water flowed out. This testimony has been given by an eyewitness, and his testimony is true. He tells what he knows is true, so that you may believe. These events took place for the fulfillment of Scripture: "Break none of his bones." There is still another Scripture passage which says: "They shall look on him whom they have pierced."

Many women were present looking on from a distance. They had followed Jesus from Galilee to attend to his needs. Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's sons.

When evening fell, a wealthy man from Arimathea arrived, Joseph by name.

просив тіла Ісуса. Тоді Пилат звелів видати тіло. Йосиф узяв тіло, загорнув його в чисте полотно й поклав у своїй новій гробниці, що її висік у скелі. І, прикотивши до входу гробниці великий камінь відійшов. А була там Марія Магдалина й інша Марія, що сиділи проти гробниці.

Всі:
 Сла - ва дов-го-тер - пін - ню Тво - є - му, Гос - по - дя.

(Сидіти)
 Священик: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

Всі:
 Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: Господи, Вседержителю, Боже отців наших, молимося тобі, вислухай і помилуй.

Всі:
 Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: Помилуй нас, Боже, з великої милости твоєї, молимося тобі, вислухай і помилуй.

Всі:
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

He was another of Jesus' disciples, and had gone to request the body of Jesus. Thereupon Pilate issued an order for its release. Taking the body, Joseph wrapped it in a fresh linen and placed it in his own new tomb which had been hewn from a formation of rock. Then he rolled a huge stone across the entrance of the tomb and went away. But Mary Magdalene and the other Mary remained sitting there, facing the tomb.

People:
 Glor - y to Your long - suf - fer - ing, O Lord!

INSISTENT EKTENIA

(Sit)
 Priest: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

People:
 Lord, have mer - cy.

Priest: Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear us and have mercy.

People:
 Lord, have mer - cy.

Priest: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

People:
 Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Священик: Ще молимося за святішого вселенського Апхиєрея нашого (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого верховного Архієпископа нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів і сестер наших.

Всі:



Го - спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по - ми - луй.

Священик: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і все військо.

Всі:



Го - спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по - ми - луй.

Священик: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостинку, і за всіх православних християн.

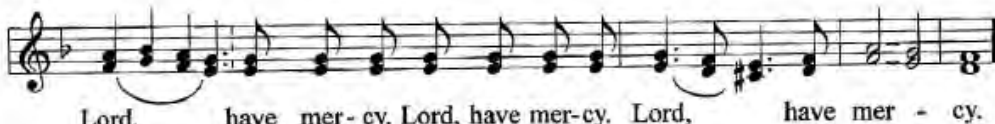
Всі:



Го - спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по - ми - луй.

Priest: We also pray for our most holy universal Pontiff, (N.), Pope of Rome; for our most blessed Major Archbishop (N.), our most reverend Metropolitan, (N.), our God-loving Bishop, (N.), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ.

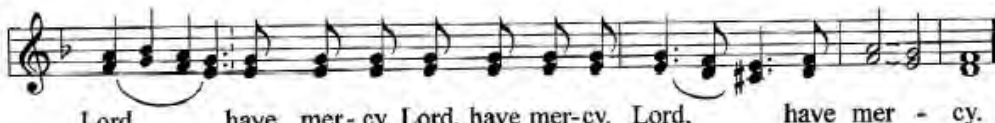
People:



Lord, have mer - cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy.

Priest: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

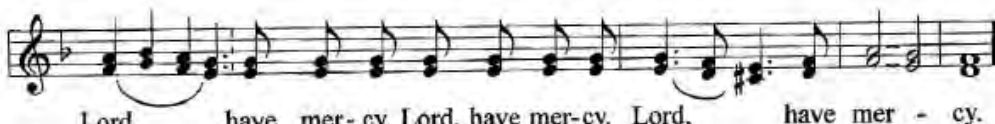
People:



Lord, have mer - cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy.

Priest: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

People:



Lord, have mer - cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer - cy.

Священик: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і тобі славу
возсилаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки
вічні.



(Стояти) **Сподоби, Господи**



Благословенний ти, Господи, Боже отців наших, і хвальне і
прославлене ім'я твоє навіки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість твоя на нас, бо ми надіємось на тебе,

Благословенний ти, Господи, навчи мене установ твоїх.

Благословенний ти, Владико, врозуми мене установами твоїми.

Благословенний ти, Святий, просіти мене установами твоїми.

Господи, милість твоя повіки, не покидай діло рук твоїх

Тобі належить хвала, тобі належить пісня.

Тобі належить слава: Отцю, і Сину, і Святому Духові:

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Priest: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son,
and Holy Spirit, now and for ever and ever.



(Stand)

HYMN OF GLORIFICATION



Blessed are You, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your name
forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us because we have set our hope in You.

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

Blessed are You, O Master, make me understand Your commandments.

Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your laws.

O Lord, Your mercy endures forever; do not despise the work of Your hands.

It is proper to praise You, and hymns belong to You.

Glory belongs to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

(Сидіти)

Священик: Сповнім вечірню молитву нашу Господеві.

Всі: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

Всі: 
Гос - по - ди, по - ми - луй.

Священик: Вечора всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Священик: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Священик: Прощення і відпущення гріхів, і прогрішень наших у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Litany of Supplication

(Sit)

Priest: Let us complete our evening prayer to the Lord.

People: 
Lord, have mer cy.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

People: 
Lord, have mer cy.

Priest: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

People: 
Grant, this, O Lord.

Priest: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

People: 
Grant, this, O Lord.

Priest: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

People: 
Grant, this, O Lord.

Священик: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Священик: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Священик: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

Всі: 
По - дай, Гос - по - ди.

Священик: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Всі: 
То - бі, Гос - по - ди.

Священик: Бо ти Бог милости, ласк і чоловіколюбности, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: 
А - мінъ.

Priest: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, Let us ask the Lord.

People: 
Grant, this, O Lord.

Priest: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

People: 
Grant, this, O Lord.

Priest: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

People: 
Grant, this, O Lord.

Priest: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: 
To — You, O Lord.

Priest: For You, O God, are gracious and You love us all, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: 
A - - - - - men.

(Стояти)

Священик: Мир всім.

Всі: 
І ду - хо - ві тво - є - му.

Священик: Голови ваші перед Господом схилить.

Всі: 
То - бі, Гос - по - ди.

Священик: (тихо) Господи, Боже наш, що прихилив небо і зійшов на спасіння людського роду! Зглянься на слуг твоїх і на спадкоємство твоє, бо перед тобою, страшним і чоловіколюбним Суддею, слуги твої схилили свої голови і зігнули свої шиї, не від людей очікуючи допомоги, але на твою надіючись милість і твого очікуючи спасіння; тож оберігай їх повсякчасно, і в цей вечір, і в прийдешню ніч збережи від усякого ворога, і від будь-якого зазіхання диявольського, і від думок марних, і спогадів лукавих.

Нехай буде влада царства твого благословенна і дуже прославлена: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: 
А - минь.

Стихири на Стиховні

(Процесія плащиницею)
(гол. 2)


Ко - ли з де - ре - ва А - ри - ма - те - й - ський Йо - сиф

(Stand)

Priest: Peace be with all.

People: 
And with Your Spi - - - rit.

Priest: Bow your heads to the Lord.

People: 
To - You, O Lord.

Priest: (silently) O Lord our God, You lowered the heavens when You came down for the salvation of the human race. Now look upon Your servants and upon Your inheritance; for they have bowed their heads to You, the Judge, both awesome and loving. They do not await human help, but look for Your mercy and are ready to receive Your salvation. Guard them at all times, this evening and tonight, against all enemies, against the devil's assaults, against vain thoughts and evil dreams.

(aloud) May the might of Your kingdom be blessed and exalted, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: 
A - - - - - men.

APOSTICHA

(Procession with the Holy Shroud.)

Tone 2:


When the A - ri - ma - the - an took You down from the Tree

зняв те - бе, Жит - тя всіх, мер - тво - го, він смир - но - ю і пла - ша - ни -
це - ю об - гор - нув те - бе, Хри - сте, і з лю - бо - в'ю за - хо -
див - ся, сер - цем і у - ста - ми, об - ці - ло - ву - ва - ти не - тлін -
не ті - ло тво - є. Пе - рей - ня - тий о - стра - хом, ра -
діс - но клик - нув до те - бе: Сла - ва при - ни - жен - ню тво - є -
му, Чо - ло - ві - ко - люб - че!

СТИХ:

Го - сподь царю - є, у ве - лич він зо - дяг - нув - ся.
Ко - ли в гро - бі но - во - му за всіх
по - клав - ся ти, всіх Ви - зво - ли - те - лю,

a dead man You, O Christ, the Life of all!
He wrapped You with balm in a li - nen shroud,
and was lo - ving - ly moved to kiss your in - cor - rup - ti - ble bo -
dy with his heart and lips. But re - strained by fear, he cried out
to You, re - joi - - - cing "Glo - ry to your con - des - cen - sion,

verse:

The Lord reigns, He is clothed in ma - jes - ty.
When You, the Re - dee - mer of all, were laid in a new tomb
for the sake of all, hell, al - ways mock - ing, saw You and

то ад - на - ру - га всіх, по - ба - чив - ши те - бе, вжах - нув -
 ся; кай - да - ни пор - ва - ли - ся, во - ро - та по - ла - ма -
 ли - ся, гро - би від - кри - ли - ся, мер - тві по - вста - ва - ли.
 То - ді й А - дам з по - дя - ко - ю ра - ді - сно клик - нув до
 те - бе: Сла - ва при - ни - жен - ню тво - є -
 му, Че - ло - ві - ко - люб - че!

СТИХ:

Бо він у - твер - див все - лен - ну, і во - на не за - хи - та - сть - ся.
 Ко - ли ти, Хри - сте не - о - ни - сан - ний і без - ко - неч - ний за Бо - жо -
 ю при - ро - до - ю, дав се - бе доб - ро - віль - но у гро - бі з ті - лом зам - кну -

was ter - ri - fied: its bonds were bro - ken, its gates de - molished,
 the graves were op - ened, the dead a - rose! Then A - dam, thank - ful - ly re - joi -
 cing, cried out to You: "Glo - ry to Your con - des - cen - sion,
 O Lo - ver of us all."

verse:

For He has made the world firm, which shall not be moved.
 When You, O Christ, were wil - ling - ly locked in the tomb in
 the flesh You who re - main in - fi - nite and
 bound - less be - cause of the na - ture of your God - head,
 You locked up the store - house of death

ти, ти зам-кнув тай-ни-ки смер ти,
 спу-сто-шив у-се а-до-не цар-ство, і цю су-бо-ту спо-до-бив
 тво-го бо-жес-твен-но-го бла-го-сло-вен-ня, сла-ви та світ-ло-с-ти.

СТИХ:

До-мо-ві тво-є-му, Го-спо-ди, на-ле-житьь-свя-тість на
 дов-гі лі-лі-та.
 Ко-ли не-бес-ні си-ли ба-чи-ли
 як без-за-кон-ни-ки те-бе, Хри-сте,
 не-мов об-ман-ці-о-кле-ве-чу-ва-ли,

and emp - tied all the king - dom of hell.
 Then did You count the Sab - bath wor - thy of di - vine bles - sing and
 glo - ry, wor - thy of your ra - di - ance!

verse:

Ho - li - ness be - fits Your house, O Lord, for length of days.
 When the hea - venly Po - wers saw You, O Christ,
 slan - dered by a de - cei - ver sent by law - less men,
 and the stone of your tomb being sealed by the hands which pierced your in - cor -
 rup - tible side, they were ter - ri - fied by your in - ex - pres - si - ble long - suf -

і як во-ни гроб-ний ка - мінь о - пе - ча - та - ли ти - ми
ру - ка - ми, я - кі про - би - ли тво - ї пре -
світ-лі гру - ди, стре - пе - ну - ли - ся від не - ви -
мов - но - го тво - го дов - го тер - пін - ня.
А - ле, спів - ра - ді - ю - чи з на - шим спа - сін - ням, кли - ка -
ли до те - бе: Сла - ва при - ни - жен - ню тво - є -
му, Чо - ло - ві - ко - люб - - - че!

Сла - ва От - цю, і Си - ну, і Свя - то - му Ду - хо - ві, і ни - ні і пов - сяк - час, і на
ві - ки віч - ні. А - мінь.

fer - ing! But re - joi - cing for our sal - va - tion, they cried out:
"Glo - ry to Your con - des - cen - sion, O Lo - ver of us all."

Glo - ry be to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spi - rit,
now and for e - ver and e - ver. A - men.

(гол. 5)



Те - бе, що світ-лом, не - мов ри - зо - ю, зо - дя - га - сш - ся,
зняв Йо-сиф з Ни-ко-ди - мом і, ба - чив-ши мер-тво -
го, на-го-го, не-по-хо - ва - но - го, рев-ним пла-чем за-пла - ка-ли
і, ри - да - ю - чи, про - мо - ви - ли: Жа - ло наш, най - со -
лод - ший І - су се! По - ба - чив-ши те - бе на
хре-сті по-вис-ло-го, сон-це не-гай-но мо-ро-ком по-кри - ло-ся
і зем-ля з о - стра - ху тря - сла ся, і роз-дер-ла-ся цер-ков -
на за-на - ві-са. Ось те-пер ба-чу те-бе, що за ра - ди ме-не
доб - ро - віль - но прий - няв смерть! Як по-хо-ва-ю те-бе,
мій Бо - же? А - бо я - ко - ю пла-ща-ни - це - ю об-гор - ну?

(Tone 5)



When Jo - seph with Ni - co - de - mus took You, who are clothed with light as
with a robe, down from the Tree and saw You dead, na - ked,
and un - bur - ied, a ten - der - heart - ed weep - ing
took hold of him, and la - men - ting he said: "Woe is me, my sweet - est Je -
sus! When the sun saw You hang - ing on the cross just a while a -
go, it shrouded it - self in dark - ness, and the earth quaked with fear,
and the ve - il in the Tem - ple was torn.
But be - hold! I now see You who wil - ling - ly ac - cept - ed death for my sake:
How can I bu - ry You, my God? or with what shroud can I

Я - ки-ми ж ру-ка-ми дїтк-ну-ся не-тлін-но-го тво - го ті
ла? Та й я-кі, Щед-рий, піс - ні за - спі - ва - ю на твій від - хід?
Ве - ли - ча - ю стра-сті тво - ї, о - спі - ву - ю твій по - хо - рон
з вос-кре-сін - ням, кли-чу-чи: Гос-по-ди, - сла - ва то - бі!

Пісня Симеона

Ни - ні від-пуе-ка-ши слу - гу тво-го, Вла-ди - ко, за тво-їм сло-вом у ми -
рі. Бо по - ба - чи - ли о - ці мо - ї спа-сін - ня тво - є;
Що при - го - ту - вав ти пе - ред у - сі-ма на-ро - да - ми
сві-тло на про-сві-ту по - га - нам і сла-ва лю-ду тво-го, Із -
ра - ї - ля.

wrap You? with what hands can I touch your in-cor-rup-ti-ble bo -
dy? or what dir-ges can I sing for your fun-er - al, O Ge - ner - ous One?
I will ex - tol your pas - sion! I will sing the glo - ry of
your bur - ial and re - sur - rec - tion, cry - ing: 'Glo - ry to You, O Lord!

(The Holy Shroud is placed in the Tomb and incensed.)

HYMN OF SIMEON

Now You shall dis-miss Your ser - vant, O Lord, ac - cor - ding to Your word, in peace;
be - cause my eyes have seen Your sal - va - tion which You pre - pared be - fore the face
of all peo - ples, a light to the re - ve - la - tion of the Gen - tiles,
and the glo - ry of Your peo - ple, Is - ra - el.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас (Зр.)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні.
Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости
беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (Зр.)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я твоє, нехай прийде
царство твоє, нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш
насушний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми
прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас
від лукавого.

Священик: Бо твоє є царство, і сила, і слава: Отця, і Сина, і Святого
Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.



Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3 times)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.
Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us; O Lord, cleanse us of our sins; O Master,
forgive us our transgressions; O Holy One, come a to us and heal our infirmities for
Your name's sake.

Lord, have mercy. (3 times)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.
Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be
done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into
temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy
Spirit, now and for ever and ever.



Священик:

Бла - го - об - раз - ний Йо - сиф,
з де - ре - ва зняв - ши пре - чи - сте - є ті - ло тво -
є, пла - ща - ни - це - ю чи - сто - ю об - вив
й па - хо - ща - ми в гро - бі но - вім по - крив - ши, по - ло - жив.

(Поклінь)

Всі:

Благообразний Йосиф,
з дерева знявши пречистеє тіло твоє,
плащаницею чистою обвив
й пахощами в гробі новім покривши, положив. (Поклінь)

Священик:

Благообразний Йосиф,
з дерева знявши пречистеє тіло твоє,

Всі:

плащаницею чистою обвив
й пахощами в гробі новім покривши, положив. (Поклінь)

Priest:

The no - ble Jo - seph
took down Your most pure bo - dy
from the tree. He wrapped it with a clean
shroud and, with a - ro - ma - tic
spi - ces, placed it in a new tomb.

(Prostration)

People: The noble Joseph took down
Your most pure body from the tree.
He wrapped it with a clean shroud
and, with aromatic spices, placed it in a new tomb. (Prostration)

Priest: The noble Joseph took down
Your most pure body from the tree.

People: He wrapped it with a clean shroud
and, with aromatic spices, placed it in a new tomb. (Prostration)

ОТПУСТ

Священик: Премудрість.

Всі: 
Бла - го - сло - ви.

Священик: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: 
А - мінь.


У - твер - ди, Бо - же, свя - ту ка - то - лиць - ки ві - ру на ві - ки віч - ні.

Священик: Пресвята Богородице, спаси нас.

Всі: 
Чес - ні - шу від хе - ру - ви - мів і не - зрів - нян - но сла - ві - шу


від се - ра - фи - мів, що без зо - тлі - ня Бо - га Сло - во по - ро - ди - ла,


су - шу Бо - го - ро - ди - цю, те - бе ве - ли - ча - є - мо.

Священик: Слава тобі, Христе Боже, надіє наша, слава тобі!

Всі: 
Сла - ва От - цю, і Си - ну, і Свя - то - му Ду - хо - ві, і ни - ні і пов - сяк - час, і

DISMISSAL

Priest: Wisdom!

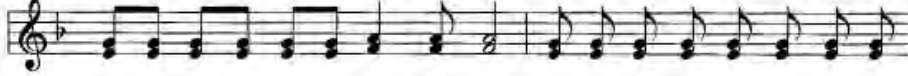
People: 
Give the bles - sing!


Priest: Blessed is the One-Who-Is, blessed is Christ our God, always, now and for ever and ever.


People: 
A - men.


O God strength - en the true faith for - ev - er and e - ver.


Priest: O most holy Mother of God, save us!

People: 
More ho - nor - able than the che - ru - bim and by far more glo - rious than the


se - ra - phim; e - ver a vir - gin, you gave birth to God the Word,


O true Mo - ther of God, we mag - ni - fy you.

Priest: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

People: 
Glo - ry be to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit,

на ві-ки віч-ні. А-мінь. Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-
ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Бла-го-сло-ви.

Священик: Христос, істиний Бог наш, що ради нас, людей, і ради нашого спасіння страшний муки, і животворящий хрест, і добровільне погребення тілом прийняти зволив, молитвами пречистої своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбчець.

Всі:

А - мінь

Священик:

Бла-го-об-раз-ний Йо-сиф,
з де-ре-ва зняв-ши пре-чи-сте-є ті-ло тво-
є, пла-ща-ни-це-ю чи-сто-ю об-ви-в
й па-хо-ща-ми в гро-бі но-вім по-крив-ши, по-ло-жив.

(Поклінь)

now and for e- ver and e- ver. A- men. Lord, have mer- cy. Lord, have mer- cy.
Lord, have mer- cy. Give the bless - ing.

Priest: May Christ our true God, who for us and for our salvation willed to endure the terrible Passion, and the life-creating Cross, and the voluntary burial in the flesh, by the prayers of his most pure Mother, of the holy, glorious, and illustrious apostles, of our venerable and God-bearing fathers, and by the prayers of all the saints, have mercy on us and save us, for He is gracious and He loves us all.

People:

A - men.

Priest:

The no - - ble Jo - - seph
took down Your most pure bo - dy
from the tree. He wrapped it with a clean
shroud and, with a - ro - ma - tic
spi - ces, placed it in a new tomb.

(Prostration)

Всі: Благообразний Йосиф,
з дерева знявши пречистеє тіло твоє,
плащаницею чистою обвив
й пахощами в гробі новім покривши, положив. *(Поклінь)*

Священик: Благообразний Йосиф,
з дерева знявши пречистеє тіло твоє,

Всі: плащаницею чистою обвив
й пахощами в гробі новім покривши, положив. *(Поклінь)*

People: The noble Joseph took down
Your most pure body from the tree.
He wrapped it with a clean shroud
and, with aromatic spices, placed it in a new tomb. *(Prostration)*

Priest: The noble Joseph took down
Your most pure body from the tree.

People: He wrapped it with a clean shroud
and, with aromatic spices, placed it in a new tomb. *(Prostration)*

СТРАДАЛЬНА МАТИ

Страдальна Мати під хрестом стояла,
Стала ридати, в сльозах промовляла:

(2) Ой Сину, Сину! За яку провину
Переносиш нині тяженьку годину
На хресті!

Я Тебе купала гіркими сльозами,
Як малим ховала перед ворогами.

(2) А нині плачу, бо тебе вже трачу,
Вже Тя, милий Сину, більше не побачу,
Сину мій!

Ти жертвувався всіх людей спасати,
За то діждався невенно вмерати,

(2) За світ лукавий, злобний і неправий,
Що сповнив на Тобі свій засуд
Кровавий на хресті.

MOURNFUL MOTHER

Beneath the cross there stood
The mournful Mother, grieving as no other:

(2) Oh Son, my Loved One! For what great
transgression must you bear this trying
hour of oppression - on the Cross?

With my bitter tears how lovingly I bathed You;
Wherefore an unjust death are You receiving -

(2) But now You leave, and my heart so grieves me,
For my dearest Son, no longer will I see Thee,
- O my Son!

You gave yourself, all people thus redeeming!
Wherefore an unjust death are You receiving -

(2) For the salvation of a world so brazen
It fulfilled in You its bloody condemnation
- On the Cross!